

Щелок Татьяна Ивановна

### **АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МОЛОДЕЖНЫХ ЖУРНАЛАХ**

Статья раскрывает особенности англицизмов, использующихся в немецкоязычных молодежных журналах и отражающих тенденции развития языка молодых людей. Основное внимание автор уделяет выявлению частеречной принадлежности, форм существования и сфер функционирования заимствованной лексики в немецком языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/2/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/2/58.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 218-222. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*Статья раскрывает особенности англицизмов, использующихся в немецкоязычных молодежных журналах и отражающих тенденции развития языка молодых людей. Основное внимание автор уделяет выявлению частеречной принадлежности, форм существования и сфер функционирования заимствованной лексики в немецком языке.*

*Ключевые слова и фразы:* англицизм; заимствованная лексика; немецкоязычный молодежный журнал; частеречная принадлежность англоязычной лексики; формы существования англицизмов в современном немецком языке; сферы функционирования англоязычных лексем.

**Татьяна Ивановна Щелок**, к. филол. н., доцент

*Кафедра германских языков*

*Алтайская государственная академия образования имени В. М. Шукшина*

*tstschelok@rambler.ru*

### АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МОЛОДЕЖНЫХ ЖУРНАЛАХ<sup>©</sup>

Англоязычные заимствования широко используются в современном немецком языке в различных областях жизни (взаимоотношения, политика, мода и т.д.) и разными носителями (более зрелого и более молодого возраста). Одним из путей проникновения заимствованной лексики в принимающий язык являются средства массовой информации, как печатные, так и электронные. Данная статья посвящается изучению особенностей функционирования англицизмов в прессе, точнее говоря, в молодежных журналах. Под *англицизмами* понимаются при этом заимствования, так или иначе связанные с английским языком, т.е. слова, пришедшие из британского английского и американского английского.

Итак, англицизмы присутствуют во всех молодежных изданиях, получая все большее распространение. Не являются исключением и молодежные журналы. Все чаще и чаще английские заимствования встречаются в них в заголовках, например, «Dos and Don'ts für Halloween» [2], «Happy Halloween: coole Star Kürbis-Köpfe» [2], «Neuer Star» [6, S. 4], «Service» [Ibidem, S. 13], «Aktuelle Trends in Deutschland» [Ibidem, S. 20], «Design allein kann die Welt nicht verändern» [3], «Katy Perry liebt crazy Bühnen-Outfit» [4] «Rockiges Outfit von Demi Lovato» [Ibidem] и др. Также и в текстах статей используется английская лексика.

Для выявления англицизмов, встречающихся в современных молодежных изданиях означенного типа, были изучены тексты из журналов *Vitamin.de* [6], *Bravo* [2], *Spieler* [5], *Popcorn-mag* [4] и *Jetzt* [3], опубликованных в 2011-2012 годах. В результате проделанной работы путем сплошной выборки обнаружен 371 англицизм. Это такие лексемы, как, например, *der Look, das Styling, der Style, die Beauty, das Image, der Cut, stylen, der Body, trainieren, trendig, der Fan, der Trainer, das Joggen, der Fight, das Training, der Cutter, der Script, das Interview, promoten, performen, crazy, der Button, streamen, das Ranking, das Marketing, das Recycling, das Upcycling* и т.д. Очевидно, что найденные заимствования относятся к разным частям речи, имеют различные формы своего существования и встречаются в текстах различной тематики. Все эти особенности подверглись дальнейшему изучению.

Для того чтобы выявить, какие части речи и в какой степени обогащают собой англоязычные слова, приходившие в немецкий язык, все единицы фактического материала были распределены по группам в зависимости от их лексико-грамматических характеристик. При этом выявлены следующие закономерности.

Так, к существительным относятся 84,9% заимствований. Это такие слова, как, например, *der Blog, Twitter, das Network, die Online-Community, das Voting, der Vote, der Powervote, der Trend, das Label, der Brand, der Sneakers, der Look, der Vamp-Style, der Heels, das Styling, die Wedges, die Clutch, der Style, der Outfit, das Make-up, die Beauty, das Image, der Hairstylist*.

Класс прилагательных обогащают 7% англицизмов: *rockig, fave, cool, fashion, trendig, easy, fancy, crazy, high, sexy, fit, hot* и т.д.

5,93% английских глаголов заменяют немецкие: *rappen, rocken, faven, spamen, twittern, googlen, voten, look, stylen, trainieren, mountainbiken, performen, streamen, covern, switchen, checken, play, chillen* и т.д.

К английским наречиям относится 1,35% исследуемой лексики, например: *online, cool, fair, stylish*.

0,54% заимствованных англицизмов приходится на долю предлогов: *in, out*.

Частицы составляют 0,28% от общего количества обнаруженных лексем английского происхождения: *eu*.

Таким образом, большая часть английских заимствований (84,9%) пополняет класс существительных. Значительно меньшая доля заимствованной лексики приходится на прилагательные (7%) и глаголы (5,93%). Еще в меньшей степени представлены наречия (1,53%), предлоги (0,54%) и частицы (0,28%).

Как известно, в заимствующем языке иноязычные лексические единицы могут существовать в разных формах. Так, в современном немецком языке встречаются прямые заимствования, «полукалька», «калька», экзотизмы, иноязычные вкрапления, жаргонизмы, композиты [1, с. 114]. На изученном материале обнаружены следующие формы существования английских заимствований.

Большая часть исследуемых англицизмов (36,72%) представлена многоосновными словами: *der Hip-Hop, der Punkrock, der Hip-Hopper, der Hip-Hop-Star, der Pop-Rock, die Pop-Rock-Band, der Popstar, der Songwriter, die Porno-Rapperin, der Singletrack, der Gangstarap, der Dubstep, das Songwriting, der Pop-Rocker, die Castingband, das Smartphone, die Rockband, die Hip-Hop-Band, der Horror-Drink, der Heavy-Metal-Fan* и т.д. Например: *Einfach eine BRAVO aufschlagen und das Smartphone einschalten - alles Weitere geht wie von selbst* [2]. *Leg Plastik-Vampirzähne in ein Glas und fülle es mit Kirschsafte auf - fertig ist der Horror-Drink!* [Ibidem].

Полукалькированная лексика составляет 31,37% исследованных англицизмов: *der Song, der Rapper, der Sound, der Contest, der Superstar, der Star, rappen, rocken, rockig, voten, die Show, der Trend, das Label, der Brand, der Look, das Styling, die Beauty, das Image, der Cut, stylen, der Body, trainieren, trendig* и т.д. Например: *Justin machte trotzdem die Show mit ihr* [4].

К экзотизмам относятся 18,77% англоязычных заимствований: *der Web, Twitter, der Tweet, der Link, der Chat, der Blog, der Sneakers, der Blazer, das iPad, der Cowboy, der Trailer, der Thriller, die Chips, der Snack, das iPhone, der iPod* и т.д. Например: *Klar, die Medienhäuser sind im Web vertreten, keines, das sich da zurückgehalten hätte* [3].

10,72% заимствованных слов не подчиняются правилам немецкой грамматики и правописания: эти лексемы не прошли путь ассимиляции и сохранили свои особенности орфографии, не приобрели морфологические характеристики немецких слов, т.е. это прямые заимствования, например, *look, fashion, stylish, easy, fancy, crazy, high, fair, sexy, live, debts, pay, sorry, crazy* и т.д. Например: *Wir zeigen dir die coolsten Stiefel, Boots und Stiefeletten, mit denen du stylish durch den Winter kommst* [4].

В ряде случаев заимствуются также целые словосочетания - они составляют 1,35% исследованного материала: *Happy Birthday, green city, hot or not* и т.д. Например: *Freiburg wird auch «green city», die grüne Stadt, genannt, weil der Umweltschutz in der Politik und in der Wirtschaft eine große Rolle spielt* [6, S. 12].

К жаргонизмам относится 0,8% англоязычных заимствований: *der Slowfood, Give-Aways* и пр. Например: *Deutsche mögen jetzt Slowfood* [Ibidem, S. 20].

Иноязычные вкрапления в молодежной прессе встречаются редко: составляют лишь 0,27% от общего количества исследуемых слов: *ok*. Например: *«So ok?»* [3].

Следовательно, в немецкоязычных молодежных журналах большую часть англицизмов составляют многоосновные слова (36,72%) и «полукальки» (31,37%). Менее часто можно обнаружить экзотизмы (18,77%) и прямые заимствования (10,72%). Еще реже встречаются заимствованные словосочетания (1,35%), жаргонизмы (0,8%) и вкрапления (0,27%).

Кроме того, представляется целесообразным рассмотреть исследуемый класс слов с позиции их распределения в тематические группы, так как такое объединение дает возможность полно и непротиворечиво описать данную категорию слов, сферы их использования. Тематическая классификация англицизмов важна, поскольку позволяет маркировать те референциальные зоны в журнальных текстах, которые оказываются наиболее проницаемыми для заимствований.

Так, исследуемые англоязычные заимствования отнесены к следующим тридцати четырем тематическим группам:

1. «Музыка, музыкальные направления» (14,01%): *der Hit, der Singletrack, der Rap, der Sound, der Gangstarap, der Dubstep, der Soul, der Pop-Rocker, die Castingband, die Rockband, der Heavy-Metal-Fan, der Hipster-Style, der Singer-Songwriter, der Star, der Songwriter, der Soundtrack, der Track, die Show, rappen, rocken, rockig, die Single, der Newcomer* и т.д. Например: *Musikliebhaber, Politiker und Stars aus Deutschland und Europa kommen, um die Opern des deutschen Komponisten Richard Wagner (1813-1883) zu hören* [6, S. 4]. *Keine Frage, ein britischer Songwriter dessen Adamsapfel beim Singen gelegentlich signifikant zu Tage tritt, kann durchaus sexy sein* [3]. *An den Soundtracks für Die Sims haben bereits zahlreiche erfolgreiche Musiker mitgewirkt* [2].

2. «Интернет, общение в Интернете» (11,85%): *Youtube, der Newsletter, der Chat, der Blog, Twitter, faven, spamen, twittern, durchchatten, googlen, fave, die Online-Community, das Voting, der Vote, voten, der Powervote* и т.д. Например: *Man habe eine Online-Community für Leser geschaffen, einen Debattierraum, den auch die Economist-Redakteure betreten, die anders als im Heft hier namentlich genannt werden* [3]. *Ich bekomme den Newsletter nicht* [4]. *«Am Anfang dachten wir, das klappt nie! Die müssen einen doch irgendwo googlen», erzählt Matthias, der für diese Rolle ein Angebot für einen Fernsehfilm ausschlug* [3].

3. «Мода» (9,43%): *der Sneakers, der Look, der Vamp-Style, der Heels, das Styling, die Wedges, die Clutch, das Model, die Show, der Style, das Outfit, das Make-up, die Beauty, das Image, der Hairstylist* и т.д. Например: *Für Models ist dies eine der wichtigsten Veranstaltungen des Jahres: Nur die schönsten dürfen laufen, die Show ist auch nachvollziehbaren Gründen eine der beliebtesten im US-Fernsehen* [Ibidem]. *Der Style von Katy Perry ist total vielseitig und sie überrascht uns immer wieder mit neuen Looks* [4]. *Ein perfekter Teint, größere Augen oder eine schmalere Nase - Deine VIPs zeigen Dir, wie Du mit ein wenig Make-up kleine Makel easy verstecken kannst* [2]. *Mit dem knallroten Look wurde sie dort beim Mittagessen gesichtet* [Ibidem]. *Das Outfit erinnert zwar ein bisschen an ein Schachbrettmuster, steht der 22-Jährigen jedoch ausgezeichnet, wie wir finden* [Ibidem].

4. «Спорт» (9,16%): *das Team, das Waveboard, das Skateboard, der Football-Team, das Cheerleading-Team, das Cheerleading, der Trainer, das Training, der Body, die Workouts, der Baseball, mountainbiken* и т.д. Например: *Im Winter kann man im Schwarzwald sehr gut Ski fahren und im Sommer wandern oder mountainbiken* [6, S. 12]. *Es hat nur zwei Räder und ist deshalb beweglicher als das Skateboard* [Ibidem, S. 20]. *In letzter*

*Zeit hat Miley einiges an Training in ihren Body investiert [4]. Cheerleading ist in Japan ein sehr beliebter Sport unter Mädchen, so wie ein Baseball für Jungs ist [5].*

5. «Телевидение, телепередачи» (5,66%): *das Reality-TV, die Liveshow, die Reality-Soap, die Show, die Live-Show, das Live-Comeback, promoten, live, performen* и т.д. Например: *Sein unheimliches Live-Comeback [2]. Der Gewinner wird während der Show in Frankfurt bekannt gegeben [Ibidem].*

6. «Компьютер, компьютерные технологии» (5,39%): *der PC, das iPad, das 65k-Modem, das Laptop, der Download, der Computer, die Patch, das Windows, streamen* и т.д. Например: *Seit das 65k-Modem in unseren Haushalten Einzug gehalten wird, wird in regelmäßigen Abständen das Zeitalter des Cybersex ausgerufen [3]. Das sind die Downloads aus dem aktuellen Spießher [5]. Hast Du einen PC oder ein Tablet mit Windows 8, so darfst Du Millionen von Songs kostenlos aus dem Internet auf Dein Gerät streamen (zumindest ein halbes Jahr lang, danach wird die Dauer beschränkt) [2].*

7. «Экономика» (4,58%): *debts, lending, das Marketing, das Marketingtool, das Business, das Deal, das Management* и т.д. Например: *Solche «giftigen Schulden» waren in den sogenannten neuen Produkten der Banken wichtig und führten zum «predatory lending» - zur bewussten Überschuldung von Privatkunden [3]. Für das «schnelle» Marketing ist es inzwischen wahrscheinlich wichtiger als der Printsektor [Ibidem].*

8. «Печатные СМИ: газеты, журналы и прочее» (4,58%): *der Layouter, der Print, das Layout, das Magazin, der Publisher, der Flyer, das Cover, die Pics, covern* и т.д. Например: *Ansonsten sind die Inhalte von Print und Online identisch – mit einer für Netzverhältnisse geradezu spartanischen Aufmachung: was gedruckt ist, wird fast demselben Layout ins Netz übernommen [Ibidem]. Aus diesem Anlass zielt sie auch das Cover der aktuellen Ausgabe und sieht umwerfend aus [4]. Das Cover der aktuellen BRAVO SPORT mit Thomas Müller, Marco Reus und Lukas Podolski [2]. Schau Dir in unserer Bildergalerie noch mehr Pics von Daniele an [Ibidem].*

9. «Взаимоотношения» (3,77%): *der Touch, das Best-Of, love, der Toy, good, switchen, das Mainstream, okay, crazy* и т.д. Например: *Und deshalb klingt der Sex unter diesen Bedingungen wohl einfach langsam aus, switcht erstmal von uns unbemerkt ins Nachspiel, während wir gleichzeitig womöglich noch hoffen, dass es noch mal aufwärts gehen könnte [3]. Ihre Geschichte ist unheimlich atmosphärisch und dreht sich um Identitätsfindung, aber auch um Freundschaft und Liebe – und kommt dabei ohne jeden paranormalen Touch aus [5]. Doch nun passiert auf einer ganz anderen Ebene der zwischenmenschlichen Beziehung der Fortschritt: Die virtuelle Freundin ist in Japan mittlerweile nahezu im Mainstream angekommen [Ibidem]. Sag Ihr stattdessen: „Es kann sein, dass du das nicht gut findest. Und trotzdem werde ich es jetzt so machen, wie es für mich okay ist“ [2]. Wer das kapiert hat, entspannt sich automatisch, pfeift auf Listen, Toys und Umfrageergebnisse [3].*

10. «Кино, киноискусство» (3,5%): *die Castingshow, der Cowboy, der Trailer, das Featurette, das Shooting, der Thriller, der Hollywoodboy, der Clip* и т.д. Например: *Es geht in den Filmen um die Freundschaft zwischen dem Cowboy Old Shatterhand und dem Indianer Winnetou [6, S. 34]. Check hier die neuen Clips sowie ein Featurette, in dem die Schauspieler mehr zum Film erzählen [2].*

11. «Отношение к действительности» (2,69%): *reality, die Fantasy, die Reality, das Event, der Fact* и т.д. Например: *Dieses Buch bittet Fantasy ohne dabei auf glitzernde Vampire oder halbe Werwölfe zurückgreifen zu müssen [5].*

12. «Компьютерные игры» (2,69%): *die Playstation, der Skylander, der Blockbuster, das Game, die Power* и т.д. Например: *Acht der Riesen gibt es - und sie alle haben natürlich erheblich mehr Power als ihre kleinen Kollegen [2]. Neues Spiel, neues Sammelglück: Von den Skylanders gibt's jetzt eine umfangreiche Fortsetzung! [Ibidem].*

13. «Учебные заведения, обучение» (1,88%): *der Workshop, die Dresscode, die Highschool, der Trend* и т.д. Например: *«Der Trend zu besseren Noten darf so nicht weitergehen», sagte er der Süddeutschen Zeitung [3]. Nach den Aufführungen gab es Workshops rund um das Thema Puppenspiel [6, S. 23].*

14. «Праздники» (1,88%): *der Birthday, das Halloween, die Halloween-Party, das NO-GO* и т.д. Например: *Feierst Du in diesem Jahr Halloween [2]? Streiche können ja ganz lustig sein, aber bitte nicht übertreiben! Sachbeschädigungen sind ein NO-GO! [Ibidem].*

15. «Продукты питания» (1,61%): *die Chips, der Fastfood, das Sandwich, der Snack* и т.д. Например: *Schlank war Miley schon immer, doch in Hannah-Montana-Zeiten machte sich Miley aus Sport nichts und aß auch mal eine Tüte Chips zu viel [4]. Aber wusstest Du, dass sie auch für Deine Schönheit und Dein Wohlbefinden sorgen können? Diese kleinen Snacks haben es echt drauf! [2].*

16. «Телефоны, сотовая связь» (1,61%): *das Smartphone, das iPhone, die SMS, das Android-Smart-Phone* и т.д. Например: *Das bedeutet, er muss sich mehrmals pro Tag mit ihr beschäftigen, sich wichtige Daten merken und wenn er bereit ist, ein wenig zu investieren, bekommt er auch Mails und SMS von seiner virtuellen Geliebten geschickt [3]. Stellt man sich das iPhone 6 in nachhaltigem Kunststoff vor, so werden drei Jahre später alle Mobiltelefone so beschaffen sein [Ibidem].*

17. «Одежда, обувь» (1,61%): *das T-Shirt, der Slip, die Shoes, die Jeans* и т.д. Например: *Dazu vorm Spiegel immer schön Bauch einziehen, solange bis irgendwann doch nur das XXL-T-Shirt noch einigermaßen fällt [2].*

18. «Цифровые носители информации» (1,61%): *die DVD, der iPod, die CD, der MP3-Player, digital* и т.д. Например: *Der schlimmste Einschnitt war der Eintritt der Medienlandschaft ins digitale Zeitalter [3]. Damit eure Handys und MP3-Player auch mal Sonne tanken können, verlosen wir ein Solarladegerät in Blumenform von XD Design [5].*

19. «Отдых, досуг» (1,61%): *die Party, der Club, party, der Shoppingtrip, der Cosplayer, das Chillen*. Например: *Außerdem gibt es Partys und Konzerte sowie ein großes kulturelles Angebot an der Uni und in der Stadt [6, S. 12].*

*Die Cosplayer möchten ihrem Vorbild aus einem Game, einem Comic oder einem Film möglichst ähnlich sehen* [4].  
*Schau Dir hier die Katze beim Chillen im Clip an!* [2].

20. «Возрастные слои общества» (1,34%): *der Teenager, das Baby, die Teenies, der Boy, das Girl*. Например: *Deutsche Teenager nennen McDonald's nur noch McDoof* [6, S. 20].

21. «Творчество» (1,34%): *der Designer, das Design, das Bodypainting* и т.д. Например: *Und wisst ihr heute, wie man als Designer Geld verdient?* [3].

22. «Работа» (1,07%): *der Job, jobben, babysitten* и т.д. Например: *So verbessern unsere Autoren ihre Chancen, ein Stipendium oder einen Job zu bekommen* [6, S. 22]. *Ich gehe hier in der Schule nachmittags einen Kurs für die Grundschüler, babysitte und führe die Hunde in unserer Nachbarschaft aus* [5]. *Aber Achtung: Im Job gelten ein paar Regeln, die in der Schule vielleicht nicht so wichtig waren* [2].

23. «Военное дело, армия» (1,07%): *die US-Army, das Camp, die Navy* и т.д. Например: *Deshalb gab es 2012 gleich zwei Camps – eins bei der Luftwaffe in Sardinien und eins bei den Gebirgsjägern in den Berchtesgadener Alpen* [Ibidem].

24. «Медицина» (0,8%): *das Burn-Out, das Mobbing, das Cybermobbing*. Например: *Diagnose: Burn-Out* [3]. *Hilfe im Fall von Gewalt, Missbrauch, Mobbing!* [Ibidem].

25. «Транспортное сообщение» (0,8%): *das Ticket, das Interrail-Ticket, Stop-and-go*. Например: *Nach einer halben Stunde wird Stop-and-go zum Rollen und wenige Minuten später zum Fahren* [5].

26. «Модель поведения» (0,53%): *der Bitchsm, Bitch*. Например: *Das Publikum ihrer Heimatstadt fängt an, Lady Ray als «Bitch», als Schlampe, zu beschimpfen* [3].

27. «Прием пищи» (0,53%): *der Lunch, der Catering*. Например: *Die perfekte Idee für die Mittagszeit: Die Traumfrau oder den Traummann zum Lunch auszuführen* [5]. *Das Catering für all diese legendären Monster stellt für Dracula kein Problem dar, aber seine Welt könnte in sich zusammenbrechen, als plötzlich Jonathan (Elyas M'Barek), ein ganz gewöhnlicher Junge, in das Hotel stolpert und ein Auge auf Mavis wirft* [2].

28. «Семейное положение» (0,53%): *das Single-Girl, der Single*. Например: *Wenn es nach ihr ginge, wäre ich immer noch das sarkastische Single-Girl* [5].

29. «Охрана окружающей среды» (0,53%): *der Container, die Crew*. Например: *Dann musstet ihr uns folgende Frage beantworten: Was würdet ihr tun, um das Weltklima zu retten (z. B. Containern gehen, auf importierte Produkte verzichten oder nur noch vom Bauern um die Ecke kaufen)* [Ibidem]. *Auf hoher See riskiert die Crew von Sea Shepherd ihr eigenes Leben, um das der Meeresbewohner zu schützen* [2].

30. «Родственные отношения» (0,53%): *die Twins, die Mom*. Например: *Meine Mom sagt mir immer, dass Unvollkommenheit gleichbedeutend mit Schönheit ist* [4].

31. «Обеспечение безопасности» (0,53%): *die Security, undercover*. Например: *Hier darf nicht jeder rein: Erst nach einem Blick auf den Aufkleber an der Windschutzscheibe hat uns die Security durchgewunken, dann ging alles ganz schnell* [5].

32. «Экстремальный спорт» (0,53%): *der Crew-Chief, der Countdown*. Например: *Eine Stunde vor dem geplanten Start wird der Crew-Chief Ed Coca noch ein letztes Mal von Don Day und der Mission Control grünes Licht bekommen, um den Countdown zu starten* [2].

33. «Географические объекты» (0,26%): *der Mount*. Например: *Fühle mich wie Tenzing Norgay auf dem Mount Everest* [5].

34. «Реклама» (0,26%): *der Slogan*. Например: *Doch überall will man die lesenden Menschen dort erreichen, wo sie normalerweise nicht lesen. Darum bedruckt man Kaffeebecher in Berlin – nicht mit Logos und kessen Slogans, sondern mit Texten aus der Economist-Redaktion* [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что англицизмы используются в различных тематиках и, следовательно, во многих областях жизни, начиная от непосредственно близкого окружения, взаимоотношений и заканчивая географией и медициной: музыка, СМИ, новые технологии и Интернет, питание, спорт, мода, работа, охрана окружающей среды, творчество, образование, праздники, досуг, географические объекты, медицинский диагноз и медицинская помощь и т.д.

Наиболее многочисленными группами англицизмов являются при этом объединения «Музыка, музыкальные направления» (14,01%) и «Интернет, общение в Интернете» (11,85%).

Менее продуктивны (т.е. в пределах от 5% до 10%) рубрики «Мода» (9,43%), «Спорт» (9,16%), «Телевидение, телепередачи» (5,66%), «Компьютер, компьютерные технологии» (5,39%).

Оставшиеся 28 групп можно отнести к числу нераспространенных: количество включенных в них единиц не превышает 5%-го барьера, например, «Экономика» (4,58%), «Взаимоотношения» (3,77%), «Учебные заведения, обучение» (1,88%), «Одежда, обувь» (1,61%), «Военное дело, армия» (1,07%), «Семейное положение» (0,53%), «Реклама» (0,26%).

Подводя итоги вышеизложенному, можно отметить следующее: 1) англицизмы, встречающиеся в немецкоязычных молодежных журналах, пополняют собой шесть частей речи: классы существительных, прилагательных, наречий, частиц, предлогов и глаголов. При этом в большей степени обогащается первый из перечисленных лексико-грамматических разрядов немецкого языка. Наименьшее влияние английского языка наблюдается в таких частях речи, как наречие, предлог, частицы; 2) англоязычная лексика обогащает немецкий язык и существует в нем в разных формах: это многоосновные слова, «полукальки», экзотизмы, прямые заимствования, заимствованные словосочетания, жаргонизмы и вкрапления. Чаще всего встречаются заимствования-композиции и англицизмы, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются

исконные немецкие. При этом следует отметить незначительную долю прямых заимствований, т.е. англицизмы, приходя в немецкий язык, приспособляются к его нормам, в частности, существительные пишутся с заглавной буквы, принимают падежные окончания и т.д.; 3) англоязычные заимствования используются для названия лиц, предметов и явлений из разных сфер, имеющих особое значение в жизни молодежи. Прежде всего, это музыка, Интернет и компьютер, спорт, мода, телевидение.

#### Список литературы

1. **Россихина Г. Н.** Новый англо-немецкий язык: угроза или реальность? // Филологические науки. 2001. № 2. С. 109-116.
2. **Bravo** [Электронный ресурс]. URL: [www.bravo.de](http://www.bravo.de) (дата обращения: 14.11.2012).
3. **Jetzt** [Электронный ресурс]. URL: <http://jetzt.sueddeutsche.de/> (дата обращения: 10.11.2012).
4. **Popcorn-mag** [Электронный ресурс]. URL: [www.popcorn-mag.de](http://www.popcorn-mag.de) (дата обращения: 15.11.2012).
5. **Spiesser** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiesser.de/> (дата обращения: 15.11.2012).
6. **Vitamin DE**. Omsk, 2011. Nr. 50. 48 S.

#### ANGLICISMS IN GERMAN-LANGUAGE YOUTH MAGAZINES

**Tat'yana Ivanovna Shchelok**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Germanic Languages*  
*Altai State Academy of Education named after V. M. Shukshin*  
*ttschelok@rambler.ru*

The author reveals the features of Anglicisms used in German-language youth magazines and reflecting the tendencies in young people's language development, and pays special attention to the revelation of part of speech property, forms of existence and the spheres of borrowed vocabulary functioning in the German language.

*Key words and phrases:* Anglicisms; borrowed vocabulary; German-language youth magazine; part of speech property of English vocabulary; forms of Anglicisms existence in modern German language; spheres of English-language lexemes functioning.

УДК 372.881.111

#### Педагогические науки

*В статье раскрывается потенциал факультативного курса китайского языка как дополнительного средства развития коммуникативной компетенции в английском, изучаемом в качестве основного иностранного языка в неязыковом вузе. Рассматриваются возможности для совершенствования таких компонентов коммуникативной компетенции как речевая, языковая, социокультурная/межкультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетенции.*

*Ключевые слова и фразы:* факультативный курс китайского языка; английский язык как основной иностранный; учебник китайского языка; критерии отбора учебника; компетенция.

#### Наталья Сергеевна Якимова

*Кафедра иностранных языков*  
*Факультет истории и международных отношений*  
*Кемеровский государственный университет*  
*nataliyayakimova@mail.ru*

#### СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КУРСОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО)<sup>©</sup>

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза»; Государственное соглашение: 14.V37.21.2129).*

С момента официального вступления в Болонский процесс в 2003 г. система образования в России активно реформируется в соответствии с принципами Болонской декларации. Основными реформами в этом направлении являются переход на двухуровневую систему высшего образования и введение Федеральных государственных образовательных стандартов, ориентирующих выпускников вузов на формирование компетентности, выступающей основным критерием эффективности образования. Предмет «Иностранный язык» является обязательным в курсе школьного образования, а во ФГОС по всем направлениям подготовки